

## GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT / ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT	
Ders Kodu / Course Code	704002752020	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	First Cycle / First Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	4.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	2.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	2	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	German / German	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Bu dersin amacı, öğrencinin çeviribilim alanını tanımasını, temel kavramlarını açıklayabilmesini, kuramlarını karşılaştırabilmesini ve bu kuramları uygulamaya yönelik değerlendirebilmesini sağlamaktır. Bu çerçevede çeviri ve iletişim olgusunun farklı yönlerine dikkat çekilecek, metinlerin diller ve kültürler arası aktarımında geçirdiği dönüşüm konusunda farkındalık oluşturulacaktır.	The aim of this course is to enable the student to recognize the field of translation studies, explain its basic concepts, compare theories and evaluate these theories for practice. In this context, different aspects of translation and communication will be highlighted, and awareness will be raised about the transformation of texts in language and intercultural transfer.
İçeriği / Content	Çeviribilim alanı ve alt alanları. Çeviribilim alanının tarihsel gelişimi. Çeviribilim temel kavramları. Sözlü ve yazılı çeviri. Çeviribilim kuramları. Çeviri amaçlı edebî metin çözümlemesi	Translation studies and subfields. Historical development of translation studies. Basic concepts of translation studies. Oral and written translation. Translational theories. Literary text analysis for translation purposes
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None
Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	Reiss, Katharina (2000): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Eruz, Sakine (2003): Çeviriden Çeviribilime Snell-Hornby/ Hönlig/Kußmaul/ Schmitt (1999): Handbuch Translation Kadric/Kaindl/Kaiser -Cooke (2005): Translatorische Methodik.	Reiss, Katharina (2000): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Eruz, Sakine (2003): Çeviriden Çeviribilime Snell-Hornby/ Hönlig/Kußmaul/ Schmitt (1999): Handbuch Translation Kadric/Kaindl/Kaiser-Cooke (2005): Translatorische Methodik.
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)	Dr. Öğr. Üyesi Özlem GENCER ÇITAK	

## ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Bilim alanı olarak çeviribilim ve alt dalları konusunda bilgi kazanma	Gaining knowledge on translation and its sub-branches as a field of science
2	Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapabilme	Ability to analyze text for translation purposes
3	Çeviride kültürler arasığın önemini kavrayabilme	Understanding the importance of interculturality in translation
4	Çeviri metotları konusunda bilgi kazanma ve bunları uygulayabilme	To gain information about translation methods and to be able to apply them
5	Türkçe ve Almanca arasında dilbilgisi çerçevesinde karşılaştırma yapabilme	Making comparisons between Turkish and German within the framework of grammar

## HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Dersin amacının ve içeriğinin tanıtımı				
	Introducing of the course aim and content				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviribilim alanı ve alt alanları				
	Translation studies and subfields				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviribilim temel kavramları				
	Translational science basic concepts				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Sözlü çeviri / Yazılı çeviri				
	Oral translation Written translation				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviribilim kuramlarına genel bir bakış				
	An overview of translational theories Controversial subject analysis				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Reiss'in modeli				
	Reiss's model				
7	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri Amaçlı Metin Analizi				
	Text Analysis for Translation				
8	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Ara Sınav				
	Midterm Exam				
9	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri Amaçlı Metin Analizi				
	Text Analysis for Translation				
10	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Skopos Kuramı				
	Skopos Theory				
11	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Bir eylem olarak çeviri				
	Translation as an action				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Scens-and-frames yaklaşımı				
	Scens-and-frames approach				
13	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri amaçlı metin çözümlemesi				
	Text analysis for translation purposes				
14	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Öğrencilerin Sunumları				
	Student Presentations				
15	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Öğrencilerin Sunumları				
	Student Presentations				
16	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Final Sınavı				
	Final Exam				

## DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

  

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

  

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Bireysel Çalışma / Self Study	8	1.00	8.00
Ara Sınav / Midterm Examination	1	2.00	2.00
Ödev Problemleri için Bireysel Çalışma / Individual Study for Homework Problems	8	1.00	8.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	18.00	18.00
Ev Ödevi / Homework	8	2.00	16.00
Derse Katılım / Attending Lectures	14	2.00	28.00
Alan Çalışması / Field Work	8	2.00	16.00
Final Sınavı / Final Examination	1	2.00	2.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	16.00	16.00
Uygulama/Pratik / Practice	6	1.00	6.00
<b>Toplam / Total:</b>	<b>56</b>	<b>47.00</b>	<b>120.00</b>

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 120.00/30.00 = 4.00 ~ 4.00 / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 120.00 / 30.00 = 4.00 ~ 4.00

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program Outcomes												
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6	1.1.7	1.1.8	1.1.9	1.1.10	1.1.11	1.1.12	1.1.13
1.Bilim alanı olarak çeviribilim ve alt dalları konusunda bilgi kazanma / Gaining knowledge on translation and its sub-branches as a field of science	5	5	5	5									
2.Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapabilme / Ability to analyze text for translation purposes	5	5	5	5									
3.Çeviride kültürler arasılığın önemini kavrayabilme / Understanding the importance of interculturality in translation	5	5	5	5									
4.Çeviri metotları konusunda bilgi kazanma ve bunları uygulayabilme / To gain information about translation methods and to be able to apply them	5	5	5	5									
5.Türkçe ve Almanca arasında dilbilgisi çerçevesinde karşılaştırma yapabilme / Making comparisons between Turkish and German within the framework of grammar	5	5	5	5									

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high